

Jak uczyć wyłącznie po polsku?

Iwona Stempek
iwona.stempek@glossa.pl

Dlaczego warto uczyć po polsku?



Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- Wyrabianie nawyku mówienia w uczonej języku

Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- Wyrabianie nawyku mówienia w uczonej języku

Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- Wyrabianie nawyku mówienia w uczonej języku

Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- Wyrabianie nawyku mówienia w uczonej języku

Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- Wyrabianie nawyku mówienia w uczonej języku

Dlaczego warto uczyć po polsku?

- zanurzenie w języku
- przyswajanie całych struktur bez zbędnego tłumaczenia
- przyzwyczajanie do samodzielności językowej
- operowanie bogatszym słownictwem
- „gadanie w nauczonym języku, a nie gadanie o języku”
(M.Badecka-Kozikowska)
- wyrabianie nawyku mówienia po polsku

Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?



Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?

- odpowiednio skonstruowany program
- dobrze dobrany podręcznik
- odpowiednie materiały dydaktyczne
- stosowne metody
- ustalenie pewnych reguł ze studentami i konsekwentne ich przestrzeganie

Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?

- odpowiednio skonstruowany program
- dobrze dobrany podręcznik
- odpowiednie materiały dydaktyczne
- stosowne metody
- ustalenie pewnych reguł ze studentami i konsekwentne ich przestrzeganie

Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?

- odpowiednio skonstruowany program
- dobrze dobrany podręcznik
- odpowiednie materiały dydaktyczne
- stosowne metody
- ustalenie pewnych reguł ze studentami i konsekwentne ich przestrzeganie

Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?

- odpowiednio skonstruowany program
- dobrze dobrany podręcznik
- odpowiednie materiały dydaktyczne
- **stosowne metody**
- ustalenie pewnych reguł ze studentami i konsekwentne ich przestrzeganie

Co jest konieczne, żeby uczyć tylko po polsku?

- odpowiednio skonstruowany program
- dobrze dobrany podręcznik
- odpowiednie materiały dydaktyczne
- stosowne metody
- ustalenie pewnych reguł ze studentami i konsekwentne ich przestrzeganie

Jakie błędy z reguły popełniamy?



Jakie błędy z reguły popełniamy?

- ☐ przestajemy używać języka pośredniego, ale nie zmieniamy metod pracy
- ☐ nie dostosowujemy tempa głosu i sposobu mówienia do poziomu grupy
- ☐ nie przygotowujemy odpowiednich pomocy
- ☐ nie zastanawiamy się wcześniej nad poleceniami
- ☐ nie jesteśmy przygotowani, żeby zilustrować lub w prosty sposób wyjaśnić problematyczne słowa i zwroty

Jakie błędy z reguły popełniamy?

- przestajemy używać języka pośredniego, ale nie zmieniamy metod pracy
- nie dostosowujemy tempa głosu i sposobu mówienia do poziomu grupy
- nie przygotowujemy odpowiednich pomocy
- nie zastanawiamy się wcześniej nad poleceniami
- nie jesteśmy przygotowani, żeby zilustrować lub w prosty sposób wyjaśnić problematyczne słowa i zwroty

Jakie błędy z reguły popełniamy?

- przestajemy używać języka pośredniego, ale nie zmieniamy metod pracy
- nie dostosowujemy tempa głosu i sposobu mówienia do poziomu grupy
- nie przygotowujemy odpowiednich pomocy
- nie zastanawiamy się wcześniej nad poleceniami
- nie jesteśmy przygotowani, żeby zilustrować lub w prosty sposób wyjaśnić problematyczne słowa i zwroty

Jakie błędy z reguły popełniamy?

- przestajemy używać języka pośredniego, ale nie zmieniamy metod pracy
- nie dostosowujemy tempa głosu i sposobu mówienia do poziomu grupy
- nie przygotowujemy odpowiednich pomocy
- nie zastanawiamy się wcześniej nad poleceniami
- nie jesteśmy przygotowani, żeby zilustrować lub w prosty sposób wyjaśnić problematyczne słowa i zwroty

Jakie błędy z reguły popełniamy?

- przestajemy używać języka pośredniego, ale nie zmieniamy metod pracy
- nie dostosowujemy tempa głosu i sposobu mówienia do poziomu grupy
- nie przygotowujemy odpowiednich pomocy
- nie zastanawiamy się wcześniej nad poleceniami
- nie jesteśmy przygotowani, żeby zilustrować lub w prosty sposób wyjaśnić problematyczne słowa i zwroty

O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?



O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?

- minimum słów
- jasność przekazu - kosztem elegancji czy nawet poprawności przekazu
- przygotowanie odpowiednich materiałów ułatwiających zrozumienie wprowadzanego słownictwa czy struktur gramatycznych
- upewnienie się przed lekcją, że jesteśmy w stanie wszystko wyjaśnić w prosty sposób
- mimika, gest i pantomima

O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?

- minimum słów
- jasność przekazu - kosztem elegancji czy nawet poprawności przekazu
- przygotowanie odpowiednich materiałów ułatwiających zrozumienie wprowadzanego słownictwa czy struktur gramatycznych
- upewnienie się przed lekcją, że jesteśmy w stanie wszystko wyjaśnić w prosty sposób
- mimika, gest i pantomima

O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?

- minimum słów
- jasność przekazu - kosztem elegancji czy nawet poprawności przekazu
- przygotowanie odpowiednich materiałów ułatwiających zrozumienie wprowadzanego słownictwa czy struktur gramatycznych
- upewnienie się przed lekcją, że jesteśmy w stanie wszystko wyjaśnić w prosty sposób
- mimika, gest i pantomima

□ Odpowiednie materiały



siedem 7

□ Odpowiednie materiały



PRZERWA GDZIE JEST... ?



tutaj
tu

tam



101D1



na lewo

na prawo

DIALOG_1

Angela: *Przepraszam, gdzie jest toaleta?*
 Nauczycielka: *Toaleta jest tam, na prawo.*
 Angela: *Dziękuję bardzo.*

DIALOG_2

Mami: *Przepraszam, gdzie jest Internet?*
 Sekretarka: *Komputery są tutaj. Internet jest gratis.*
 Mami: *Dziękuję pani bardzo.*

DIALOG_3

Tom: *Przepraszam, gdzie jest woda?*
 Angela: *Tu jest woda. Kawa, herbata i cukier są tam.*
 Tom: *Dziękuję.*

DIALOG_4

Mami: *A co to jest?*
 Sekretarka: *To jest program kulturalny.*
 Mami: *Program kulturalny? Co to jest?*
 Sekretarka: *To coś specjalnego: film, spotkanie*



PROGRAM
 KULTURALNY
Glossa

PONIEDZIALEK Spacer po Krakowie
 WTOREK Film
 ŚRODA Warsztaty fonetyczne
 Wieczór w PUB-ie

O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?

- minimum słów
- jasność przekazu - kosztem elegancji czy nawet poprawności przekazu
- przygotowanie odpowiednich materiałów ułatwiających zrozumienie wprowadzanego słownictwa czy struktur gramatycznych
- upewnienie się przed lekcją, że jesteśmy w stanie wszystko wyjaśnić w prosty sposób
- mimika, gest i pantomima

O czym musi pamiętać nauczyciel uczący tylko po polsku?

- minimum słów
- jasność przekazu - kosztem elegancji czy nawet poprawności przekazu
- przygotowanie odpowiednich materiałów ułatwiających zrozumienie wprowadzanego słownictwa czy struktur gramatycznych
- upewnienie się przed lekcją, że jesteśmy w stanie wszystko wyjaśnić w prosty sposób
- mimika, gest i pantomima

Poziom podstawowy - pierwszy krok



Poziom podstawowy - pierwszy krok

- przy planowaniu lekcji pamiętamy, że ucząc tylko po polsku na początku wolniej realizujemy materiał
- kontrolujemy stopień trudności zaplanowanego materiału
- wprowadzamy polecenia i podstawowe pytania
- materiały pisemne zaopatrujemy w proste polecenia
- w czasie praktyki językowej polecenia zastępujemy akcją

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- przy planowaniu lekcji pamiętamy, że ucząc tylko po polsku na początku wolniej realizujemy materiał
- kontrolujemy stopień trudności zaplanowanego materiału
- wprowadzamy polecenia i podstawowe pytania
- materiały pisemne zaopatrujemy w proste polecenia
- w czasie praktyki językowej polecenia zastępujemy akcją

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- przy planowaniu lekcji pamiętamy, że ucząc tylko po polsku na początku wolniej realizujemy materiał
- kontrolujemy stopień trudności zaplanowanego materiału
- wprowadzamy polecenia i podstawowe pytania
- materiały pisemne zaopatrujemy w proste polecenia
- w czasie praktyki językowej polecenia zastępujemy akcją

□ Podstawowe pytania i zwroty



*Proszę powtórzyć.
 Proszę przeliterować.
 Proszę przeczytać.
 Proszę napisać.*



101E2

*Nie wiem.
 Nie rozumiem.
 Co to znaczy?
 Mam pytanie.*

DIALOG 1

Nauczycielka: *Proszę przeliterować.*
 Uwe: *Nie rozumiem. Proszę.*
 Nauczycielka: *Proszę przeliterować.*
 Uwe: *Aha, rozumiem. Uważaj.*
 Nauczycielka: *Dziękuję.*

DIALOG 2

Nauczycielka: *Proszę powtórzyć „Szkola”.*
 Angela: *Szkola.*
 Nauczycielka: *Dziękuję, a teraz proszę napisać.*
 Angela: *S-z-k-o-l-a.*

DIALOG 3

Nauczycielka: *Proszę przeczytać ćwiczenie.*
 Tom: *Mam pytanie, co to jest?*
 Nauczycielka: *„School”.*
 Tom: *Dziękuję bardzo.*
 Nauczycielka: *Proszę.*

DIALOG 4

Uwe: *Mam pytanie, jak to się mówi?*
 Nauczycielka: *Zmeczony”.*

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- przy planowaniu lekcji pamiętamy, że ucząc tylko po polsku na początku wolniej realizujemy materiał
- kontrolujemy stopień trudności zaplanowanego materiału
- wprowadzamy polecenia i podstawowe pytania
- materiały pisemne zaopatrujemy w proste polecenia
- w czasie praktyki językowej polecenia zastępujemy akcją

Proste polecenia

Ćwiczenie 1  102C1
 jestem? jesteś? jest?
 Uwe: Mami, gdzie ty jesteś.....?
 Mami: tutaj.




Ćwiczenie 4 103A5
 Co to jest?

 tablica torba
 komórka klucz

Ćwiczenie 1 103C2
 on? ona? ono?

książka ✓, zeszyt, długopis, tablica, krzesło, stół, ołówek, gumka, olubek, komórka, płyta CD, torba, mapa, segregator, ćwiczenie

Ćwiczenie 3 107A3
 kogo? co?
 1. ... Co ... gotujesz?
 2. czytasz? „Gazetę Wyborczą”?
 3. znacie? Agnieszkę i Piotra?

ON 	ONA 	ONO 
	książka	

Ćwiczenie 1 102B2
 Transformacja: oficjalnie → nieoficjalnie
 „Dzień dobry” → „Cześć”

Ćwiczenie 5 102D6
 gram? grasz? gra?
 Uwe: Co to znaczy „grać”?
 Mami: Na przykład: „grać w tenisa”, „grać na gitarze”.
 Uwe: Aha, (ja) ... GRAM! w tenisa, ale nie
 na gitarze, a ty w tenisa?
 Mami: Ja nie w tenisa, ale Angela
 w tenisa.
 Uwe: Ja i Angela (my) w tenisa, ale Mami i Iwona



Poziom podstawowy - pierwszy krok

- przy planowaniu lekcji pamiętamy, że ucząc tylko po polsku na początku wolniej realizujemy materiał
- kontrolujemy stopień trudności zaplanowanego materiału
- wprowadzamy polecenia i podstawowe pytania
- materiały pisemne zaopatrujemy w proste polecenia
- w czasie praktyki językowej polecenia zastępujemy akcją

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- eliminujemy wszelkie opowiadanie o tym, co planujemy robić – po prostu to robimy
- nie opowiadamy o strukturach gramatycznych, tylko pokazujemy jak są zbudowane i ćwiczymy je
- każde nowe słowo czy wyrażenie ilustrujemy materiałem wizualnym, gestem, demonstracją, prostym słowem, synonimem - internacjonalizmem, jasnym przykładem
- upewniamy się, czy wszyscy zrozumieli

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- eliminujemy wszelkie opowiadanie o tym, co planujemy robić – po prostu to robimy
- nie opowiadamy o strukturach gramatycznych, tylko pokazujemy, jak są zbudowane i ćwiczymy je
- każde nowe słowo czy wyrażenie ilustrujemy materiałem wizualnym, gestem, demonstracją, prostym słowem, synonimem - internacjonalizmem, jasnym przykładem
- upewniamy się, czy wszyscy zrozumieli

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- eliminujemy wszelkie opowiadanie o tym, co planujemy robić – po prostu to robimy
- nie opowiadamy o strukturach gramatycznych, tylko pokazujemy jak są zbudowane i ćwiczymy je
- każde nowe słowo czy wyrażenie ilustrujemy materiałem wizualnym, gestem, demonstracją, prostym słowem, synonimem - internacjonalizmem, jasnym przykładem
- upewniamy się, czy wszyscy zrozumieli

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- eliminujemy wszelkie opowiadanie o tym, co planujemy robić – po prostu to robimy
- nie opowiadamy o strukturach gramatycznych, tylko pokazujemy jak są zbudowane i ćwiczymy je
- każde nowe słowo czy wyrażenie ilustrujemy materiałem wizualnym, gestem, demonstracją, prostym słowem, synonimem - internacjonalizmem, jasnym przykładem
- upewniamy się, czy wszyscy zrozumieli

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- wyrabiamy w studentach przyzwyczajenie, że zwracają się do nas tylko po polsku
- nie reagujemy na pytania zadane po angielsku
- wypracowujemy wspólnie system znaków obowiązujących w czasie zajęć
- nie reagujemy negatywnie na próby spolszczenia obcych słów

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- wyrabiamy w studentach przyzwyczajenie, że zwracają się do nas tylko po polsku
- nie reagujemy na pytania zadane po angielsku
- wypracowujemy wspólnie system znaków obowiązujących w czasie zajęć
- nie reagujemy negatywnie na próby spolszczenia obcych słów

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- wyrabiamy w studentach przyzwyczajenie, że zwracają się do nas tylko po polsku
- nie reagujemy na pytania zadane po angielsku
- wypracowujemy wspólnie system znaków obowiązujących w czasie zajęć
- nie reagujemy negatywnie na próby spolszczenia obcych słów

Poziom podstawowy - pierwszy krok

- wyrabiamy w studentach przyzwyczajenie, że zwracają się do nas tylko po polsku
- nie reagujemy na pytania zadane po angielsku
- wypracowujemy wspólnie system znaków obowiązujących w czasie zajęć
- nie reagujemy negatywnie na próby spolszczenia obcych słów

jak tłumaczyć słowa?

kontekst zamiast tłumaczenia

Manuela: *Dlaczego uczysz się polskiego?*

Uwe: *Przepraszam, nie rozumiem.*

Manuela: *Ja uczę się polskiego, żeby studio-
wać w Polsce, a ty dlaczego?*

Uwe: *Aha. Uczę się polskiego, żeby
pracować w Warszawie.*



jak tłumaczyć słowa?

fotografia



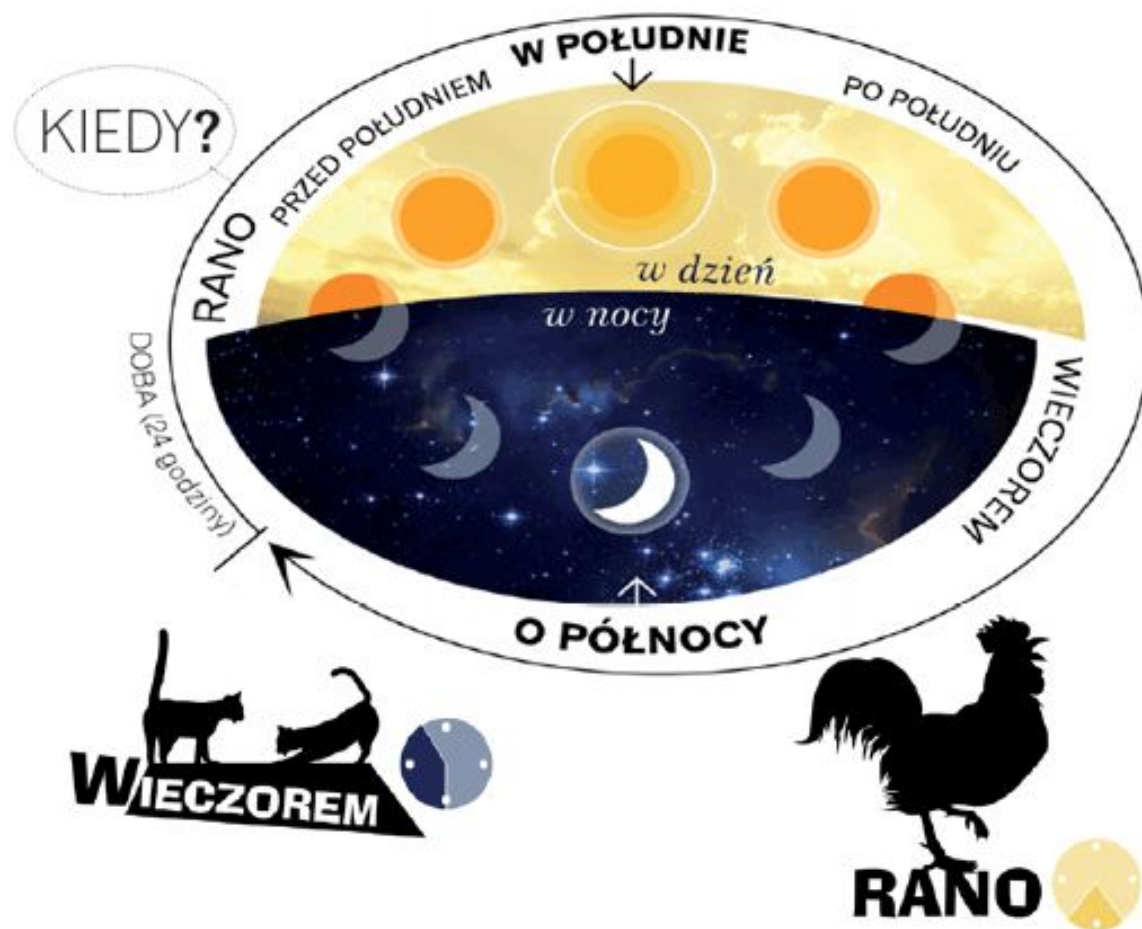
jak tłumaczyć słowa?

rysunek



jak tłumaczyć słowa?

schemat



jak tłumaczyć słowa?

rekwizyt



jak tłumaczyć słowa?

definicja

- | | | |
|-----------------------|-------------------------------------|--|
| 1. panna ✓ | <input type="checkbox"/> | mężczyzna, który ma żonę |
| 2. mężatka | <input type="checkbox"/> | brat matki lub brat ojca |
| 3. żonaty | <input type="checkbox"/> | brat i siostra |
| 4. rozwidziony | <input checked="" type="checkbox"/> | kobieta, która jeszcze nie ma męża |
| 5. kawaler | <input type="checkbox"/> | mężczyzna, który teraz już formalnie nie ma żony |
| 6. rodzeństwo | <input type="checkbox"/> | mężczyzna, który jeszcze nie ma żony |
| 7. ciocia | <input type="checkbox"/> | siostra matki lub siostra ojca |
| 8. wujek | <input type="checkbox"/> | kobieta, która ma męża |
| 9. małżeństwo | <input type="checkbox"/> | mąż i żona |

jak tłumaczyć słowa?

minidrama



Zapraszam na część
praktyczną 😊